

Christina Heiligensetzer

# Das *tip doc* Gesundheitsheft für Asylbewerber

Arbeitsblätter mit Bildern  
in

Deutsch  
Englisch  
Französisch  
Arabisch

Farsi/Dari  
Urdu  
Tigrinya  
Russisch

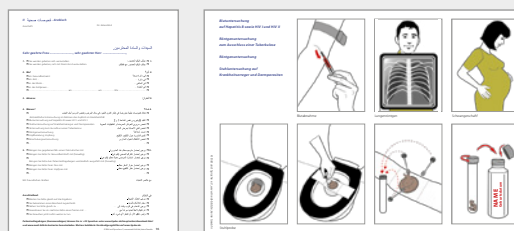
Serbisch  
Albanisch  
Rumänisch

## Der Inhalt im Überblick

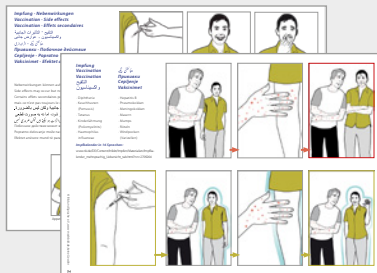
### Gesundheitsheft



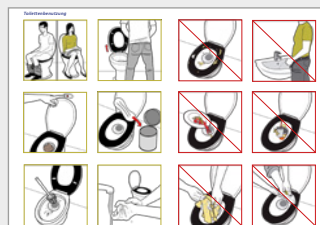
### Mehrsprachiges Einladungsschreiben an die Asylbewerber



### Impfberatung



### Hygiene · Toilettenbenutzung



Herausgegeben durch den Verein Bild und Sprache e.V.

## **Liebe Helferinnen und Helfer,**

wir möchten mit Ihnen die gesundheitliche Versorgung von Asylbewerberinnen und Asylbewerbern erleichtern und vereinfachen. Dazu sind natürlich viele Maßnahmen erforderlich. Einen Baustein hierzu möchten wir Ihnen mit diesem Vorschlag zu einem „Gesundheitsheft für Asylbewerber“ und den tip doc-Materialien anbieten. Dabei haben wir darauf geachtet, alles so einfach und so kostenneutral wie möglich zu gestalten.

Sie können das „Gesundheitsheft für Asylbewerber“, die mehrsprachigen Anamnesebögen und Therapiepläne unter [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) oder [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de) kostenlos herunterladen. Sie benötigen lediglich noch 1 Schnellhefter und 7 Klarsichthüllen. In den Schnellhefter sortieren Sie dann das Anschreiben an den Arzt, das Anschreiben in der jeweiligen Sprache an den Asylbewerber, die Liste „Arzt-Termine“, den Vordruck „Kurzarztbrief“ und einen Anamnesebogen und zwei Therapiepläne ein. Diesen bestückten Schnellhefter geben Sie dann der Asylbewerberin oder dem Asylbewerber zu jedem Arztbesuch mit. Hierdurch gehen wesentlich weniger Informationen verloren, und die Ärztin oder der Arzt kann sich über Vorerkrankungen und Voruntersuchungen schnell informieren, da der fremdsprachige Patient die Informationen in der Regel nicht weitergeben kann.

Die Bildtafeln zur Impfberatung und zu Untersuchungen dienen als Verständigungshilfe z. B. auch für Beratungsstellen. Beachten Sie bitte auch die Hinweise auf die mehrsprachigen Gesundheitsinformationen zu den Themen Impfen und allgemeine Hygienemaßnahmen des Robert-Koch-Instituts (RKI) und der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BzgA).

Die Übersetzungen haben geprüfte Dolmetscher/-innen gewissenhaft und sorgfältig vorgenommen. Dennoch übernehmen wir keine Verantwortung für eventuelle Missverständnisse oder Übersetzungsfehler.

Wenn Sie weitere Anregungen haben, zögern Sie bitte nicht, sich unter [info@medi-bild.de](mailto:info@medi-bild.de) an uns zu wenden. Gerne wollen wir Ihre Vorschläge aufnehmen und gegebenenfalls schnell und unbürokratisch einarbeiten.

Ihr

**Bild und Sprache e.V.**  
**Christina Heiligensetzer**

**Autorin** Dr. med. Christina Heiligensetzer • **Herausgeber** Bild und Sprache e.V. • **Illustration** Sylvia Wolf • **Gestaltung** falset

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Nachdruck, Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier zu kommerziellen Zwecken oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien zu jeglichen Zwecken sind ohne Zustimmung der Autorin unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© Bild und Sprache e.V. Stuttgart, 2015

Bild und Sprache e.V., Stuttgart, [info@medi-bild.de](mailto:info@medi-bild.de), [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de)

ISBN 978-3-9816248-7-8, Setzer Verlag, Stuttgart, [info@setzer-verlag.de](mailto:info@setzer-verlag.de), [www.setzer-verlag.de](http://www.setzer-verlag.de)

## **Die Datei enthält**

- 4 I** Gesundheitsheft
  - Gliederung · Unser Vorschlag für das Gesundheitsheft
- 5** Warum dieses Gesundheitsheft? – Anschreiben an die Asylbewerber/-innen und die Ärztin/den Arzt (Deutsch)
- 6** Anschreiben in
  - Englisch, Französisch, Arabisch, Farsi/Dari, Urdu, Tigrinya, Russisch, Serbisch, Albanisch, Rumänisch
- 10** Beispiel eines Anamnesebogens auf Arabisch
- 12** Beispiel eines Therapieplans
- 14** Meine Arzt-Termine
- 15** Meine Termine
- 16** Kurzarztbrief blanko
- 17** Beschilderungen der Klarsichthüllen
  
- 18 II** Gesundheitsuntersuchung
  - Mehrsprachiges Einladungsschreiben in 10 Fremdsprachen für:
    - Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
    - Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
    - Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
    - Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
    - Röntgentermin
    - Impfberatung, Impfung
    - Einschulungsuntersuchung
- 29** Bildtafel Blutuntersuchung, Lungenröntgen, Stuhluntersuchung
  
- 30 III** Allgemeine Hygieneregeln, Impfberatung, Internetadressen
- 31** Bildtafel Impfen
- 32** Bildtafeln zur Impfberatung Nebenwirkungen
- 34** Bildtafel Toilettenbenutzung
  
- 35** Anhang Dolmetscheradressen

# I

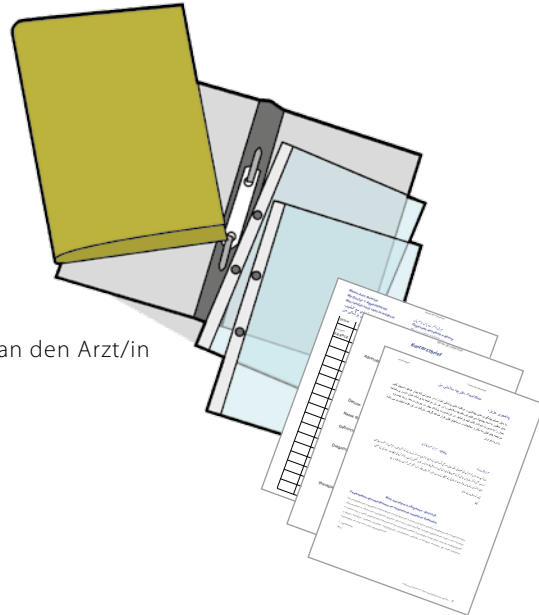
## **Gliederung · Unser Vorschlag für das Gesundheitsheft:**

### **Material:**

- 1 Schnellhefter
- 7 Klarsichthüllen

### **Klarsichthüllen für:**

- Anschreiben an die Patienten, Anschreiben an den Arzt/in
- Patientenfragebogen
- Therapieplan-Vordruck
- Meine Arzt-Termine • Meine Termine
- Arztbriefe
- Impfausweis
- Fragen, Probleme • Klärungsbedarf



### **Kurz noch beachten:**

Lassen Sie den Patientenfragebogen ausfüllen, ggf. mithilfe eines Wörterbuchs, und legen Sie ihn ein.

2 Therapiepläne blanko einlegen.

Patientenfragebogen und Therapiepläne können Sie auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de) oder [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de)

in über 20 Sprachen kostenlos downloaden.

Impfausweis oder dementsprechende Information einlegen.

**Geben Sie den Schnellhefter dem Patienten bitte zu jedem Arztbesuch mit.**

**WARUM DIESES GESUNDHEITSHFT?*****Mein Gesundheitsheft******Liebe Asylbewerberin, lieber Asylbewerber,***

wir möchten Ihre Gesundheitsvorsorge und Ihre medizinische Versorgung, wenn Sie krank sind, erleichtern und vereinfachen. Hierzu empfehlen wir Ihnen, dieses Gesundheitsheft bei jedem Arztbesuch dem Arzt zu zeigen und den Patientenfragebogen verständlich auszufüllen. Der Arzt weiß dann besser über Ihre Beschwerden, Ihren Krankheitsverlauf, die früheren Arztbesuche und Behandlungen Bescheid. Die Teilnahme an dieser Maßnahme ist freiwillig.

Mit besten Grüßen

Ihr

***Liebe Ärztin, lieber Arzt,***

zur besseren und reibungsloseren Gesundheitsversorgung Ihres Patienten haben wir dieses einfache Gesundheitsheft entwickelt. Bitte fügen Sie diesem Heft soweit möglich und sinnvoll den ausgefüllten Therapieplan und/oder einen Kurzbrief (z.B. Diagnose, Therapie, Procedere) bei, so dass die Informationen nicht verloren gehen.

Haben Sie vielen Dank für Ihre Mitarbeit und mit freundlichen Grüßen

Ihr

### ***My Health Booklet · Englisch***

#### ***Dear Asylum Seeker,***

In case of illness, we want to make health care and medical treatment easy and simple for you. For this, we recommend you to show this health booklet to your doctor whenever you visit him and fill in the patient questionnaire as clearly as possible. The doctor will then have a better understanding of your problems, the course of your illness as well as any previous visits to doctors and any treatments you have had. Doing this is voluntary.

With best wishes

### ***Mon carnet de santé · Französisch***

#### ***Chère demandeuse d'asile, cher demandeur d'asile,***

Nous souhaitons faciliter et simplifier votre accès à la prévention sanitaire et aux soins médicaux lorsque vous êtes malade. Pour ce faire, nous vous conseillons de toujours apporter ce carnet de santé lors de vos visites chez le médecin, afin que celui-ci puisse le consulter, et de remplir de manière claire le questionnaire pour les patients. Ceci aidera le médecin à mieux cerner vos maux, et, le cas échéant, à mieux connaître l'évolution de votre maladie, à savoir quelles visites vous avez déjà effectuées et quels traitements vous ont été prescrits. La participation à ce programme est facultative.

Cordialement,

(M. ... oder Mme ...)\*

### ***Arabisch · دفتر الصحة الخاص بي***

#### ***السيدة اللاجئة المحترمة، السيد اللاجئ المحترم،***

نريد تسهيل وتبسيط حمايتكم الصحية ورعايتكم الطبية في حال مرضكم. ولهذا فإننا ننصحكم بتقديم هذا الدفتر إلى الطبيب عند كل زيارة وإملاء استمارة المرضى بشكل واضح ومفهوم. وعندها سيتمكن الطبيب من فهم شكواكم ومشاكلكم بشكل أفضل. كما سيتمكن من معرفة سيرتكم المرضية والزيارات الطبية والمعالجات السابقة. المشاركة بهذا الاجراء هو طوعي.

مع خالص التحيات

**Farsi/Dari · دفترچه سلامتی من****پناهجوی عزیز،**

ما مایل هستیم پیشگیری های بهداشتی و مراقبت های پزشکی شما را، در صورتی که بیمار هستید، تسهیل کنیم. بدین منظور به شما پیشنهاد می کنیم این دفترچه سلامتی را در هر بار مراجعه به پزشک نشان داده و پرسشنامه بیمار را به صورت خوانا و قابل فهم پر نمایید. در این صورت پزشک بهتر در جریان دردها، روند بیماری، مراجعه های قبلی به دکتر و معالجات و درمانهای قبلی قرار خواهد گرفت. شرکت در این اقدام اختیاری می باشد. با درود فراوان

**Urdu · میری صحت کا کتابچہ****عزیزہ طالب پناہ ، عزیز طالب پناہ**

جب آپ بیمار ہوں تو ہم آپ کی صحت کی دیکھ بھال اور طبی نگہداشت کے طریقہ کو آسان اور بہتر بنانے کے خواہشمند ہیں۔ ہم آپ کو مشورہ دیتے ہیں کہ جب بھی ڈاکٹر کے پاس جائیں تو اپنا صحت کا کتابچہ دکھائیں اور مریض کا سوالنامہ فارم مکمل پر کریں۔ ڈاکٹر آپ کی شکایات، بیماری کے عمل، سابقہ ڈاکٹروں کے پاس حاضریوں اور علاج کے فیصلے کے بارے میں بہتر جان سکے، اس اسکیم میں شرکت رضا کارانہ ہے نیک خواہشات کے ساتھ

آپ کا

**Tigrinya · ናይ ጥዕና ደብተር****ከኸበርክን ዑቕባ ዝሓተትክን፣ ከኸበርኩም ዑቕባ ዝሓተትኩም፣**

ጥዕና ምስ እትሰለኑ ንሕና ብዝተኻለል መጠን ናይ ጥዕናኹም ክንክን ብዝምልከትን ንመፈወሲ ከኸውን መድሃኒት ናይ ምርካብ ዘሎ ዕድል ክብ ንምግልን ክንጸዕር ኢና። ሰለዚ ክንሕብረኩም እንደሊ እዚ ናይ ጥዕና ደብተር ኣብ ዘኸነ ግዜ ሕክምና ንምግባር ናብ ሓኪም ኣብ እትኸድሉ እዋን ነቲ ሓኪም ኣርእይዎ። እቲ ንተሓከምቲ ዝተዳለወ ናይ ሕቶ ፎርም ድግ ብጥንቃቤን ርዳኦ ብዘኸነ ኣገባብን ምልክዎ። ብኸምዚ ኣገባብ እቲ ሓኪም ነቲ ሕግምኩምን፣ ናይ ሕግምኩም ኣመጻጽኦ መንገዲን ከምኡውን ቅድሚ ሕጂ ናብ ሓኪም ኬድኩም ዝገበርኩም ሕክምና እንተሎ ብዘበለጸ ክፈልጥ ይኽእል። እንተኸነ ግን ኣብ ከምዚ ዓይነት ኣሰራርሓ ናይ ምስታፍ ጉዳይ ድልዩትኩም ምስከኸውን ጥራሕ ኢኹ።

ምስ ብዙሕ ሰላምታ

ካብ

***Мой паспорт о здоровье · Russisch******Уважаемые претендентки и претенденты на получение статуса беженки/беженца,***

мы стараемся помочь Вам в случае болезни, а также улучшить для Вас профилактику и медицинское обеспечение, и облегчить посещение врачей. Для этого советуем Вам, всегда предъявлять врачу этот паспорт и полностью, а также разборчиво ответить на все вопросы анкеты. Благодаря этому врач получит информацию о Ваших жалобах, течении болезни, предыдущих посещениях врачей и методах лечения. Вы сами решаете, принимать ли участие в этом мероприятии.

С уважением,

Ваш

***Moja zdravstvena knjižica · Serbisch******Dragi azilante,***

želimo Vam olakšati i pojednostaviti zdravstvenu zaštitu i Vašu medicinsku opskrbu u slučaju bolesti. Zato Vam preporučavamo ovu zdravstvenu knjižicu pokazati lekaru kod svake posete lekara i razumljivo ispuniti upitnik za pacijente. Tada će lekar biti bolje upoznat s Vašim tegobama, Vašim protekom bolesti, ranijim posetama lekaru i lečenjima. Sudelovanje u ovoj meri je dobrovoljno.

Uz prijateljske pozdrave

Vaš

***Libreza ime e shëndetit · Albanisch******E dashur azilkërkuese, i dashur azilkërkues,***

ne dëshirojmë që t'ju lehtësojmë dhe t'ju bëjmë më të thjeshtë përkujdesjen tuaj mjekësore dhe mjekimin tuaj nëse sëmurëni. Për këtë qëllim ju këshillojmë që këtë librezë shëndetësore ta merrni me vete çdo herë kur të shkoni te mjeku dhe t'ia tregoni mjekut, si dhe ta plotësoni në mënyrë të kuptueshme pyetësin për pacientë. Mjeku në këtë mënyrë i kupton më mirë ankesat tuaja, historinë e sëmundjeve tuaja, vizitat e mëhershme te mjeku dhe mjekimet e mëhershme. Pjesëmarrja në këto masa është vullnetare.

Gjithë të mirat

Miqësisht

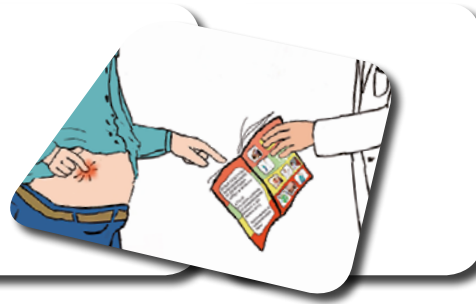


***Carnetul meu de sănătate · Rumänisch******Stimată solicitantă, stimate solicitant de azil,***

dorim să ușurăm și să simplificăm serviciile de asistență medicală preventivă de care beneficiați, precum și îngrijirea dvs. medicală în caz de boală. În acest scop vă recomandăm să prezentați acest carnet de sănătate ori de câte ori mergeți la medic, și să completați lizibil chestionarul pacientului. Medicul va fi mai bine informat despre suferințele și evoluția bolii dvs, cât și despre vizitele medicale precedente și tratamentele primite. Participarea dvs. la această acțiune este facultativă.

Cu drag,

Al dvs.



من فضلك املأ الاستبيان وأحضره معك عند زيارة الطبيب, كذلك أجب على كل الأسئلة, بغض النظر اذا كانت مهمة لمشكلتك الحالية ام لا.

Füllen Sie den Fragebogen bitte aus. Beantworten Sie bitte alle Fragen vollständig, egal, ob Sie es für Ihr aktuelles Problem für wichtig erachten oder nicht.

01. Name ..... الاسم E-Mail ..... ايميل  
Familienstand ..... الحالة الاجتماعية Tel./Handy ..... تلفون/محمول  
Beruf/Firma ..... الوظيفة/اسم الشركة Kinder ..... اطفال

02. Bitte schildern Sie Ihre jetzigen Beschwerden! من فضلك أوصف الاعراض الحالية التي تعاني منها؟

.....  
.....

03. Welche anderen Krankheiten haben Sie? (siehe auch Liste) ما هي الامراض الاخرى التي تعاني منها؟ (انظر ادناه)

.....

قلب. Herz  ارتفاع ضغط الدم. Bluthochdruck  جلطة دماغية. Schlaganfall  خثرة دموية. Thrombose  سكري. Zucker   
الغدة الدرقية. Schilddrüse  معدة. Magen  مرارة (الحويصلة الصفراء). Galle  كبد. Leber  التهاب الكبد. Hepatitis   
امعاء. Darm  بواسير. Hämorrhoiden  ثدي. Brust  رحم. Gebärmutter  بروتات. Prostata   
كلية. Niere  مثانة. Blase  رئة. Lunge  ربو(أزمة). Asthma  أعصاب. Nerven   
عضلات. Muskeln  عمود الفقري. Wirbelsäule  المفاصل. Gelenke  التهاب المفاصل. Arthrose  روماتيزم. Rheuma   
جلد. Haut  عيون. Augen  سرطان. Tumor  العلاج بالأشعة. Bestrahlung  علاج الكيميائي. Chemotherapie   
أعراض أخرى. andere

04. Welche Operationen hatten Sie? (siehe auch Liste) ما هي العمليات التي اجريتها من قبل؟ (انظر ادناه)

.....

الغدة الدرقية. Schilddrüse  قلب. Herz  رئة. Lunge  معدة. Magen  مرارة (الحويصلة الصفراء). Galle  كبد. Leber   
امعاء. Darm  الزائدة الدودية. Blinddarm  بواسير. Hämorrhoiden  ثدي. Brust  رحم. Gebärmutter   
كشط غشاء الرحم. Ausschabung  عملية قيصرية. Kaiserschnitt  بروتات. Prostata  كلية. Niere  مثانة. Blase   
المفاصل. Gelenke  كسرالعظام. Knochenbruch  عمود الفقري. Wirbelsäule  عيون. Augen  أعراض أخرى. andere

05. Welche Medikamente nehmen Sie derzeit? ما هي الأدوية التي تتناولها حالياً؟

.....  
.....

06. Sind bei Ihnen Allergien bekannt? هل عندك اي نوع من الحساسية؟

Medikamente ..... حساسية غذائية  Nahrungsmittel ..... حساسية للأدوية   
Pollen ..... أخرىات  andere ..... الحساسية الناتجة عن لقاحات الزهور

07. Neigen Sie zu ..... هل عندك حالات من .....  
- إسهال. Durchfall  - إمساك. Verstopfung  ؟

08. Schwangerschaft? ..... حمل؟  
ja. نعم  nein. لا  vielleicht. ربّما

09. Körpergewicht kg • ك.غ ..... الوزن؟ Körpergröße cm • سم ..... الطول؟  
 Gewichtsverlust kg • ك.غ ..... هل تراجع وزنك؟ Gewichtszunahme kg • ك.غ ..... هل ازداد وزنك؟  
 Seit wann? ..... منذ متى؟
10. Rauchen Sie? ..... هل تدخن؟ Wie viel? ..... كم سيجارة في اليوم؟  
 11. Wie viel Alkohol trinken Sie? ..... هل تتناول مشروبات روحية و ما هي الكمية؟
12. Welche Impfungen haben Sie? ..... ما هي اللقاحات التي تلقيتها؟  
 Impfpass – Vorsorgeheft – Bringen Sie es mit! ..... يرجى احضار دفتر اللقاحات في حال توفره
13. Gibt es Erb-, Tumor- oder Stoffwechselkrankheiten in der Familie (z. B. Zucker)? ..... هل توجد حالات مرض وراثية (السكري) أو سرطانية في العائلة؟
14. Sonstiges ..... أخريات

© setzer verlag, keine Gewähr

Fax +49 (0) 7 11/ 63 323 62

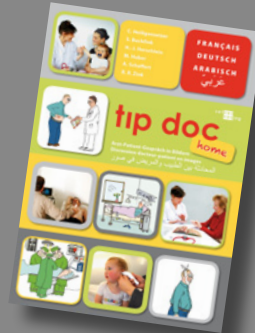
Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de) oder faxen Sie einfach diesen Bogen mit Ihrer Bestellung oder Ihren Wünschen.  
 Adresse und gewünschte Sprache nicht vergessen!!

setzer verlag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, info@setzer-verlag.de



Kostenloser Download von Anamnesebögen und Therapieplänen in 20 Sprachen beim Verein **Bild und Sprache e.V.** unter [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de).

هذا الكتاب يحتوي على:  
 . غالبية المصطلحات التي يحتاجها الفرد عند زيارة الطبيب مع صور  
 و عناوين مترجمة.  
 . كلمات مختصرة وجمل قصيرة.  
 . ارشادات واضحة وسلسة.  
 . صفحة اضافية للأسئلة الشائعة, أوقات وأرقام: متى؟  
 منذ متى؟ كم هي شدة الألم؟



tip doc

Arzt-Patient-Gespräch in Bildern

Discussion docteur-patient en images

المحادثة بين الطبيب والمريض في صور

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.

2010, setzer verlag, stuttgart

ISBN 978-3-9812458-4-4 Arabisch-Französisch-Deutsch

Ce livre contient:

- la plupart des phrases dont vous avez besoin à la consultation
- des mots-clé plutôt que des phrases longues:  
 „tremblement au repos“ – „tremblement en bougeant“
- des instructions simples: „relaxez-vous“ – „tendez les muscles“
- des pages détachables contenant les FAQ et nombres et temps





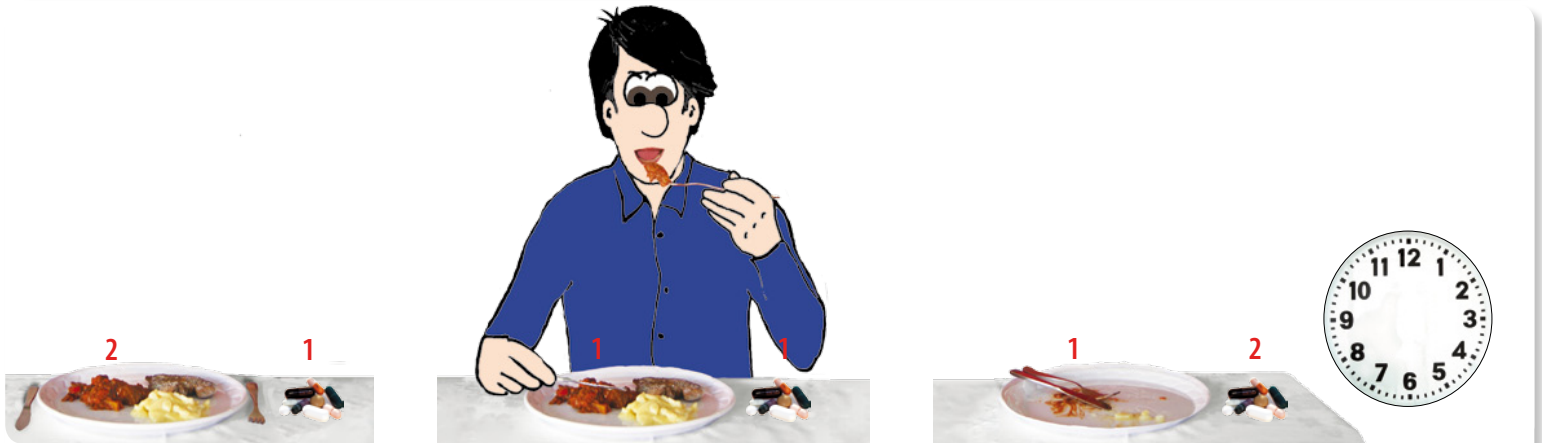
Datum: \_\_\_\_\_

- Tedavi**  
Türkisch
- Лечение**  
Russisch
- Terapia**  
Italienisch
- Tretman**  
Serbisch
- Tratamiento**  
Spanisch
- Traitement**  
Französisch
- Treatment**  
Englisch
- درمان**  
Arabisch
- العلاج**  
Farsi

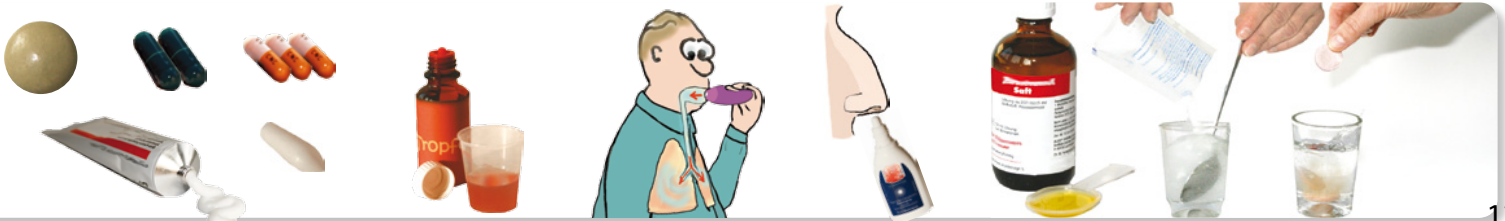


Datum					

- |   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> .....<br>morgens<br>sabahları<br>утром<br>al mattino<br>ujutro<br>por la mañana<br>au matin<br>in the morning<br>صبح<br>صباحاً | <input type="checkbox"/> .....<br>mittags<br>öğleyin<br>в обед<br>a mezzogiorno<br>u podne<br>al mediodía<br>à midi<br>at noon<br>ظهر<br>ظهراً | <input type="checkbox"/> .....<br>abends<br>akşamları<br>вечером<br>di sera<br>naveče<br>por la tarde<br>le soir<br>in the evening<br>عصر<br>مساءً | <input type="checkbox"/> .....<br>zur Nacht<br>geceleyin<br>на ночь<br>di notte<br>za noć<br>por la noche<br>la nuit<br>at night<br>شب<br>لیلاً |
|---|--|--|---|

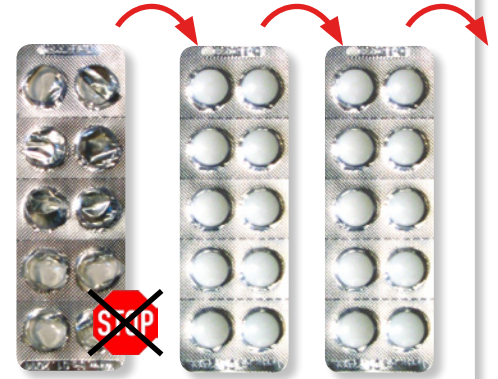


- |  |  |   |                                   |
|--|--|---|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/><br>vor<br>önce<br>перед<br>prima<br>pre<br>antes<br>avant<br>before<br>قبل<br>قبل | <input type="checkbox"/><br>zum<br>yemekle birlikte<br>к<br>durante<br>uz<br>durante<br>pendant<br>during<br>هنگام<br>مع | <input type="checkbox"/><br>nach dem Essen<br>yemekten sonra<br>после обеда<br>dopo i pasti<br>posle obroka<br>después de las comida<br>après le repas<br>after the meals<br>بعد از غذا<br>بعد الطعام | <input type="checkbox"/><br>..... |
|--|--|---|-----------------------------------|





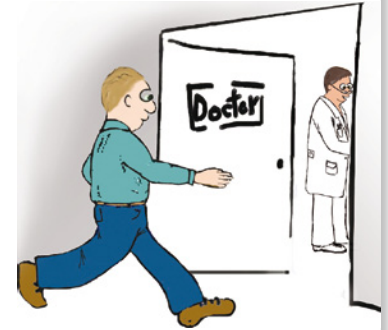
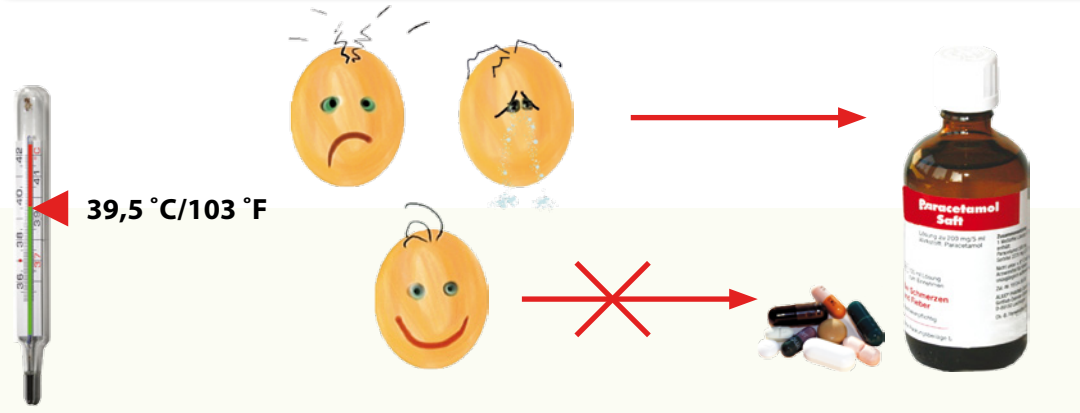
* .....	.....	.....
Stunden	Tabletten	Tropfen
saat	tabletler	damla
часов	таблетки	капли
ore	compresse	gocce
sat	tablete	kapi
horas	comprimidos	goats
heures	cachets	gouttes
hours	tablets	drops
ساعت .....	قرصها .....	قطره ها .....
ساعات	أقراص	قطرات



.....  
 nicht mehr/ nicht öfter als alle ...\*  
 en fazla ... tablet/damla 4\* saat'de  
 не принимать/не чаще как ...\*  
 non più/ non più frequentemente di...\*  
 ne više/ ne češće nego ...\*  
 no más/ no más frecuentemente de ...\*  
 pas plus/ pas plus fréquemment que ...\*  
 not more/ no more often than every...\*  
 بیشتر نه / بیشتر از هر ... ساعت نه  
 يکفي /... ليس أكثر من ...\*

.....  
 einnehmen bis die Tabletten alle sind  
 tabletler bitene kadar alın  
 принимать пока не закончатся  
 terminare la confezione  
 tablete upotrebljavati dok se potroši  
 tome hasta que el medicamento se haya terminado  
 prenez jusqu'à que le médicament soit fini  
 ingest until the medicine is finished  
 قرصها بخوريد تا وقتی که تمام شوند.  
 تناول حتى نفذد الأقراص

.....  
 Tabletten nicht unterbrechen  
 tabletlere ara vermeyin  
 не прерывать приём  
 non interrompere la cura  
 upotrebu tableta ne prekidati  
 no interrumpa el tratamiento  
 n'int interrompez pas le traitement  
 don't discontinue administration  
 خوردن قرصها را قطع نکنید.  
 تناول الأقراص دون انقطاع



.....  
 zusätzlich:  
 ilave olarak:  
 дополнительно:  
 in aggiunta:  
 dodatni:  
 adicional:  
 additionnel:  
 additional:  
 اضافی  
 إضافة إلي ذلك

bei Fieber  
 ateşde  
 при температуре  
 in caso di febbre  
 pri temperaturi  
 con fiebre  
 avec la fièvre  
 when fever  
 با تب  
 عند ارتفاع درجة الحرارة

.....  
 bei Schmerzen  
 ağrılarda  
 при болях  
 in caso di dolori  
 pri bolu  
 dolores  
 avec douleurs  
 when pain  
 با درد  
 عند الألم

.....  
 bei Bedarf  
 gerekirse  
 по потребности  
 in caso di bisogno  
 po potrebi  
 si necesario  
 si nécessaire  
 if required  
 هنگام نیاز  
 عند الحاجة

.....  
 Wiederkommen  
 tekrar gelmek  
 прийти на приём  
 ritornare  
 opet doći/termin  
 otra cita  
 un autre rendez-vous  
 another appointment  
 برگشتن  
 المجئ مرة أخرى

Fax +49 (0) 7 11 / 63 323 62

Weitere tip-doc-Materialien und Sprachen unter [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de). Bei Ihrer Bestellung bitte Adresse nicht vergessen!!



Kostenloser Download unter [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) Bild und Sprache e.V.

setzer verlag seyfferstraße 53, 70197 stuttgart, [www.setzer-verlag.de](http://www.setzer-verlag.de), [info@setzer-verlag.de](mailto:info@setzer-verlag.de)





Name der Patientin/des Patienten:

## ***Kurzarztbrief***

Adressfeld:

Datum:

Name der Patientin/des Patienten:

Geburtsdatum:

Diagnose:

Therapie:

Procedere:

*Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).*



## Beschilderungen der Klarsichthüllen



**WARUM DIESES GESUNDHEITSHEFT?**  
**Anschreiben an den Asylbewerber  
und den Arzt**

**Meine Arzt-Termine**

**Meine Termine**

**Patientenfragebogen**

Download: [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html)

**Therapieplan**

Download: [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html)

**Arztbriefe**

**Impfausweis**

**Fragen, Probleme - Klärungsbedarf**

## II Gesundheitsuntersuchung · Einladungsschreiben

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

**Sehr geehrte Frau ....., sehr geehrter Herr .....,**

1.  Sie werden gebeten sich vorzustellen:  
 Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:
  
2. **Wo?**  
 im Gesundheitsamt  
 im Amt ...  
 in der Klinik ...  
 in der Arztpraxis ...  
 ..... am ..... um .....Uhr.
  
3. **Adresse:**
  
4. **Warum?**  
 Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall  
 Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II  
 Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten  
 Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose  
 Röntgenuntersuchung  
 Impfberatung, Impfung  
 Einschulungsuntersuchung  
 ...
  
5.  Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.  
 Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).  
 Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).  
 Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.  
 Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.  
 ...

Mit freundlichen Grüßen

### **Anschließend:**

- Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- Gehen Sie bitte gleich zu ...
- Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

**Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).**

## II Health examinations · Englisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

**Dear Mrs**

**dear Mr**

**Sehr geehrte Frau ..... , sehr geehrter Herr .....**

1.  You are requested to come · Sie werden gebeten sich vorzustellen:  
 You are requested to come with your child · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:
  
2. **Where · Wo?**  
 to the Public Health Department · im Gesundheitsamt  
 to the .... office · im Amt ...  
 to the hospital · in der Klinik ...  
 to the doctor's surgery · in der Arztpraxis ...  
 ..... am ..... um .....Uhr.
  
3. **Address · Adresse:**
  
4. **Why · Warum?**  
 Medical examination in the case of illness by the public health officer, within the framework of the Asylum Seekers Benefits Act · Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall  
 Blood test for hepatitis B and also HIV I and HIV II · Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II  
 Stool test for germs and intestinal parasites · Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten  
 Test to rule out tuberculosis · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose  
 X-ray · Röntgenuntersuchung  
 Vaccination advice, vaccination · Impfberatung, Impfung  
 Pre-school medical examination · Einschulungsuntersuchung  
 ...
  
5.  Please bring an interpreter if necessary. · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.  
 Please bring your health booklet (voluntary). · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).  
 Please bring your filled-in patient questionnaire (voluntary). · Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).  
 Please bring your passport. · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.  
 Please bring your vaccination card. · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.  
 ...

Yours sincerely, · Mit freundlichen Grüßen

### **Afterwards · Anschließend:**

- Please wait for the results. · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- An official notification/letter will be sent to you. · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- Please go straight to ... · Gehen Sie bitte gleich zu ...
- Please now make an appointment with ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- You now do not need to do anything else. · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

**Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).**

## II Examens de santé · Französisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

**Madame**

**Monsieur**

**Sehr geehrte Frau ....., sehr geehrter Herr .....,**

1.  Vous êtes prié (e) de vous présenter · Sie werden gebeten sich vorzustellen:  
 Vous êtes prié (e) de vous présenter avec votre enfant · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:
2. **Où · Wo?**  
 Au service de santé suivant · im Gesundheitsamt  
 À l'administration suivante · im Amt ...  
 À la clinique · in der Klinik ...  
 Au cabinet · in der Arztpraxis ...  
 ..... am ..... um .....Uhr.
3. **Adresse · Adresse:**
4. **Pourquoi · Warum?**  
 Examen médical pratiqué dans le cadre de la loi AsylbLG en cas de maladie  
· Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall  
 Examen de sang pour le dépistage de l'hépatite B, ainsi que des virus VIH I et VIH II  
· Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II  
 Examen de selles pour le dépistage d'agents pathogènes et de parasites intestinaux  
· Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten  
 Examen pour s'assurer de l'absence d'infection par la tuberculose · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose  
 Examen radiologique · Röntgenuntersuchung  
 Recommandations de vaccination, vaccination · Impfberatung, Impfung  
 Examen médical préscolaire · Einschulungsuntersuchung  
 ...
5.  Faites-vous, si besoin est, accompagner d'un interprète. · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.  
 Veuillez amener votre carnet de santé (facultatif). · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).  
 Veuillez amener le questionnaire pour les patients rempli (facultatif). · Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).  
 Veuillez vous munir de votre passeport. · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.  
 Veuillez amener votre carnet de vaccination. · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.  
 ...

Cordialement · Mit freundlichen Grüßen

### **Ensuite · Anschließend:**

- Veuillez attendre les résultats. · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- Nous vous ferons parvenir les résultats par courrier. · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- Veuillez d'abord prendre · Gehen Sie bitte gleich zu ...
- Veuillez d'abord prendre rendez-vous avec... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- Vous avez effectué toutes les démarches nécessaires. · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

**Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos herunterladen. Weitere gebildete Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).**

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

السيدات والسادة المحترمين,

*Sehr geehrte Frau ..... , sehr geehrter Herr .....*

1.  Sie werden gebeten sich vorzustellen:  يطلب إليكم الحضور:  
 Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:  يطلب إليكم الحضور مع طفلكم:

2. **Wo?**  أين؟  
 im Gesundheitsamt  في دائرة صحة  
 im Amt ...  في دائرة ...  
 in der Klinik ...  في المستشفى ...  
 in der Arztpraxis ...  في العيادة ...  
 ..... am ..... um .....Uhr.....

3. **Adresse:**  العنوان:

4. **Warum?**  لماذا؟  
 هناك فحوصات طبية مفروضة في إطار قانون اللجوء في حال المرض وفحص الدم من أجل التهاب  
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall  
 Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II  الكبد B وفيروس نقص المناعة 1 و 2  
 Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten  فحص سريري للعوامل الممرضة و الطفيليات المعوية  
 Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose  فحص لنفي الإصابة بمرض السل  
 Röntgenuntersuchung  صور شعاعية  
 Impfberatung, Impfung  تقديم المشورة حول التلقيح , التلقيح  
 Einschulungsuntersuchung  فحص الأطفال لدخول المدارس  
 ...  ...

5.  Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.  يرجى إحضار مترجم معكم عند الضرورة.  
 Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).  يرجى إحضار دفتركم الصحي (طوعي).  
  يرجى إحضار استمارة المرضى معبأة معكم (طوعي).  
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).  
 Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.  يرجى إحضار جواز السفر معكم.  
 Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.  يرجى إحضار دفتر التلقيح معكم.  
 ...  ...

Mit freundlichen Grüßen

مع خالص التحيات

**Anschließend:**

- Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.  في الختام:  يرجى انتظار النتيجة.  
 Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.  سيتم إعلامكم بالبريد.  
 Gehen Sie bitte gleich zu ...  يرجى الذهاب في أقرب وقت إلى ...  
 Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...  ثم عليكم لاحقاً تحديد موعداً مع ...  
 Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.  وليس عليكم الآن أن تفعلوا أي شيء آخر.

**Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).**

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

خانم محترم، آقای محترم،

Sehr geehrte Frau ..... , sehr geehrter Herr .....

1.  از شما خواسته می شود خودتان را معرفی کنید:  
 از شما خواسته می شود خودتان را به همراه فرزندتان معرفی کنید:

2. کجا؟

- im Gesundheitsamt  در اداره بهداشت  
 im Amt ...  در اداره ...  
 in der Klinik ...  در کلینیک ...  
 in der Arztpraxis ...  در مطب پزشک ...  
 ..... am ..... um ..... Uhr.....

3. Adresse: آدرس:

4. Warum? چرا؟

- معاینه رسمی پزشکی در صورت بیماری در چهارچوب قانون رفاه پناهیجویان  
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall  
 آزمایش خون جهت تشخیص هپاتیت ب، اچ آی وی نوع 1 و همچنین اچ آی وی نوع 2  
Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II  
 آزمایش مدفوع جهت تشخیص عوامل بیماری و انگل روده  
Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten  
 آزمایش جهت اطمینان از عدم بیماری سل  
Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose  
 آزمایش اشعه ایکس  
Röntgenuntersuchung  
 مشاوره واکسیناسیون، واکسیناسیون  
Impfberatung, Impfung  
 آزمایش مقدماتی ثبت نام دبستان  
Einschulungsuntersuchung  
 ...

5.  در صورت لزوم لطفاً یک مترجم همراه خود بیاورید.  
 لطفاً دفترچه سلامتیتان را با خود بیاورید (اختیاری).  
 لطفاً پرسشنامه بیمار را به صورت تکمیل شده همراه خود بیاورید (اختیاری).  
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).  
 لطفاً پاسپورتتان را همراه خود بیاورید.  
 برانگین سیه بیه پاس سیه.  
Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.  
 لطفاً دفترچه واکسیناسیون خود را همراه خود بیاورید.  
 برانگین سیه بیه پاس سیه.  
Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.  
 ...

Mit freundlichen Grüßen

با درود فراوان

Anschließend:

- منتظر نتیجه بمانید.  
 Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.  
 نتیجه برای فرستاده می شود.  
 Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.  
 لطفاً بلافاصله به ... بروید.  
 Gehen Sie bitte gleich zu ...  
 سیه سیه یک قرار ملاقات با .... تعیین کنید.  
 Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...  
 اکنون نیاز نیست کار دیگری انجام دهید.  
 Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos heruntergeladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).

محترم خاتون، محترم جناب

**Sehr geehrte Frau ..... , sehr geehrter Herr .....**

1.  Sie werden gebeten sich vorzustellen:  آپ سے درخواست ہے کہ حاضر ہوں  
 Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:  آپ سے درخواست ہے کہ اپنے بچے کے ساتھ حاضر ہوں
2. **Wo?**  کہاں؟  
 im Gesundheitsamt  محکمہ صحت میں  
 im Amt ...  دفتر میں ...  
 in der Klinik ...  ہسپتال میں ...  
 in der Arztpraxis ...  ڈاکٹر کے کلینک میں ...  
 ..... am ..... um .....Uhr.
3. **Adresse:**  پتہ
4. **Warum?**  کیوں؟  
  بیماری کی صورت میں پناہ طبی کے قانون کے تحت سرکاری طبی معائنہ  
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall  
 Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II  خون کے ٹیسٹ برائے ہیپاٹائٹس بی اور ایڈز جراثیم کی دونوں اقسام  
 Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten  پیٹ اور آنتوں کے گراثیم اور امراض کے لئے پاخانے کا ٹیسٹ  
 Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose  ٹی بی سے متعلقہ طبی معائنہ  
 Röntgenuntersuchung  ایکس رے  
 Impfberatung, Impfung  احتیاطی ٹیکے کے بارے میں مشورہ ، احتیاطی ٹیکے  
 Einschulungsuntersuchung  سکول میں داخلہ کے لیے طبی معائنہ  
 ...
5.  Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.  ضرورت ہو تو مترجم ساتھ لائیں  
 Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).  اپنا صحت کا کتابچہ ساتھ لائیں۔ [رضاکارانہ]  
  پر کیا ہوا مریض کا سوانامہ فارم ساتھ لائیں [چاہیں تو]  
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).  
 Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.  برائے مہربانی اپنا پاسپورٹ ساتھ لائیں  
 Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.  اپنے احتیاطی ٹیکوں کے اندراج کا کتابچہ ساتھ لائیں  
 ...

Mit freundlichen Grüßen

دوستانہ خواہشات کے ساتھ

**Anschließend:**

- Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.  
 Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.  
 Gehen Sie bitte gleich zu ...  
 Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...  
 Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

اس کے بعد  
 برائے مہربانی ابھی نتیجے کا انتظار کریں  
 آپ کو ایک رپورٹ بھیجی جائے گی  
 برائے مہربانی ابھی ..... جائیں  
 اگلی حاضری کے لیے وقت طے کر لیں ...  
 اب آپ کو مزید کچھ کرنے کی ضرورت نہیں ہے

**Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos heruntergeladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).**

Anschrift

Ihr Adressfeld:

ናብ ዝኸበርኩን ወይዘሮ፣ ናብ ዝኸበርኩም ኣቶ  
Sehr geehrte Frau ..... , sehr geehrter Herr .....

- 1.  መንነትኩም ንክትገልጹ ብትሕትና ንሓትት፡- Sie werden gebeten sich vorzustellen:
- መንነትኩምን መንነት ወድኹምን ንክትገልጹ ብትሕትና ንሓትት፡- Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

2. ኣበይ · Wo?

- ኣብ ናይ ጥዕና ቤት ጽሕፈት · im Gesundheitsamt
- ኣብ ቤት ጽሕፈት · im Amt ...
- ኣብ ክሊኒክ · in der Klinik ...
- ኣብ ናይ ሓኪም ቤት ጽሕፈት · in der Arztpraxis ...
- ..... am ..... um .....Uhr.

3. ኣድራሻ · Adresse:

4. ስለምንታይ · Warum?

- ብመሰረት መጽሓፍ ሕጊ (AsylbLG) ኣብ ጊዜ ሕግም ክገባር ዘለዎ ናይ ሕክምና ምርመራ ·  
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall
- ብምክንያት ወይደ (Hepatitis B) ከምኡ'ውን ኤች ኣይ ቪ I ( HIV I) ኤች ኣይ ቪ II ( HIV II) ዝግበር ናይ ደም ምርመራ ·  
Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II
- ሕግም ዘተሓልፉን ከምኡ'ውን ኣብ መዓንግ ዝርከቡ ባልዕ ንምርካብ ዝግበር ናይ ቀልቀል ምርመራ ·  
Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten
- ዓባይ ሰዓል (ቲቢ) ንምጥፋእ ዝግበር ምርመራ · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose
- ናይ ራጂ ምርመራ · Röntgenuntersuchung
- ብዛዕባ ክታቦት ዝውሃብ ሓበሬታ, ክታቦት · Impfberatung, Impfung
- ናይ ትምህርቲ ደረጃ ንምፍላጥ ዝግበር ምርመራ · Einschulungsuntersuchung
- ...

- 5.  ብዘተኻእለ መጠን ኣስተርጓሚ ሒዝኩም ምዶ፡- Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.
- ብክብረትኩም ናይ ጥዕና ደብተርኩም ሒዝኩም ምዶ (ብድልየት)፡- Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).
- ብክብረትኩም ናይ ተሓክምቲ ናይ ሕቶ ፎርም መለኻኹም ኣምጽኡ (ብድልየት)፡-  
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).
- ብክብረትኩም ፓስ ፖርትኩም ሒዝኩም ምዶ፡- Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.
- ብክብረትኩም ናይ ክታቦት ደብተርኩም ሒዝኩም ምዶ፡- Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.
- ...

ምስ ናይ ኣክብሮት ሰላምታ, Mit freundlichen Grüßen

ኩሉ ምስወዳኻኹም · Anschließend:

- ብክብረትኩም እቲ ውጽኢት ተጸባይ፡- Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.
- እቲ ውሳኔ ክላኣኹም ሒደ፡- Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.
- ብክብረትኩም ናብ ... ኪዱ፡- Gehen Sie bitte gleich zu ...
- ብክብረትኩም፣ ኣብ ዝቐጽል ምስ ... ቐጽራ ግበሩ፡- Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...
- ካብዚ ንላዕሊ ምንም ነገር ምግባር ኣየድልየኩምን ሒደ፡- Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos heruntergeladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).





## II Zdravstveni pregeldi · Serbisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

**Poštovana gospođo** **poštovani gospodine**  
**Sehr geehrte Frau** ....., **sehr geehrter Herr** .....,

1.  Molimo Vas da dođete · Sie werden gebeten sich vorzustellen:

Molimo Vas da dođete sa Vašim detetom · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

2. **Gde · Wo?**

U zdravstvenom zavodu · im Gesundheitsamt

U instituciji · im Amt ...

U klinici · in der Klinik ...

U lekarskoj ordinaciji · in der Arztpraxis ...

..... am ..... um .....Uhr.

3. **Adresa · Adresse:**

4. **Zašto · Warum?**

Pregled službenog lekara u okviru AsylbLG u slučaju bolesti ·

Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall

Pregled krvi na hepatitis B kao i HIV I i HIV II · Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II

Pregled stolice na uzročnike bolesti i parazite u crevima · Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten

Pregled radi isključenja tuberkuloze · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose

Rendgenski pregled · Röntgenuntersuchung

Savetovanje za cepljenje, Cepljenje · Impfberatung, Impfung

Pregled za upis u školu · Einschulungsuntersuchung

...

5.  Povedite po potrebi tumača · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.

Molimo Vas da ponesete sa sobom zdravstvenu knjižicu (dobrovoljno) · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).

Molimo Vas da ponesete sa sobom upitnik za pacijente (dobrovoljno) ·

Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).

Molimo Vas da ponesete sa sobom Vaš pasoš · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.

Molimo Vas da ponesete sa sobom Vašku knjižicu cepljenja · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.

...

Uz prijateljske pozdrave · Mit freundlichen Grüßen

**Na kraju · Anschließend:**

Molimo Vas da odmah sačekate rezultate · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.

Obavest ćemo Vam poslati · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.

Molimo Vas da odmah odete kod... · Gehen Sie bitte gleich zu ...

Molimo Vas da kao sledeće ugovorite termin sa ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...

Sada ne trebate više ništa uraditi · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

**Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).**

## II Kontrollat shëndetësore · Albanisch

Anschrift:

Ihr Adressfeld:

**E nderuar zonja** \_\_\_\_\_, **i nderuar zoti**  
**Sehr geehrte Frau** \_\_\_\_\_, **sehr geehrter Herr** \_\_\_\_\_,

1.  Ju lutemi të paraqiteni personalisht · Sie werden gebeten sich vorzustellen:  
 Ju lutemi të paraqiteni personalisht me fëmijën tuaj · Sie werden gebeten, sich mit Ihrem Kind vorzustellen:

### 2. Ku · Wo?

- në Entin e Shëndetësisë · im Gesundheitsamt  
 në Entin · im Amt ...  
 në klinikë · in der Klinik ...  
 në ambulancën e mjekut · in der Arztpraxis ...  
 ..... am ..... um .....Uhr.

### 3. Adresa · Adresse:

### 4. Pse · Warum?

- Për kontroll mjekësor në kuadër të Ligjit për ndihmat e azilkërkuesve [AsylbLG] në rast të sëmurjes ·  
Amtsärztliche Untersuchung im Rahmen des AsylbLG im Krankheitsfall  
 Për analiza të gjakut ndaj hepatitit B gjegjësisht HIV I dhe HIV II ·  
Blutuntersuchung auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II  
 Për analiza të jashtëqitjes ndaj shkaktarëve të sëmundjeve dhe parazitëve të zorrëve ·  
Stuhluntersuchung auf Krankheitserreger und Darmparasiten  
 Për kontroll për ta përjashtuar tuberkulozin / TBC-në · Untersuchung zum Ausschluss einer Tuberkulose  
 Për kontroll rëntgen · Röntgenuntersuchung  
 Për këshillime të vaksinimeve, për vaksinime · Impfberatung, Impfung  
 Për kontroll para fillimit të shkollës · Einschulungsuntersuchung  
 ...
5.  Silleni me vete eventualisht një përkthyes/e · Bringen Sie gegebenenfalls einen Dolmetscher mit.  
 Silleni me vete librezën tuaj të shëndetësisë (vullnetarisht) · Bringen Sie bitte Ihr Gesundheitsheft mit (freiwillig).  
 Silleni me vete pyetësorin e plotësuar për pacientë (vullnetarisht) ·  
Bringen Sie bitte den Patientenfragebogen verständlich ausgefüllt mit (freiwillig).  
 Silleni me vete pasaportën tuaj · Bringen Sie bitte Ihren Pass mit.  
 Silleni me vete librezën tuaj të vaksinimit · Bringen Sie bitte Ihren Impfpass mit.  
 ...

Përsëndetje miqësore · Mit freundlichen Grüßen

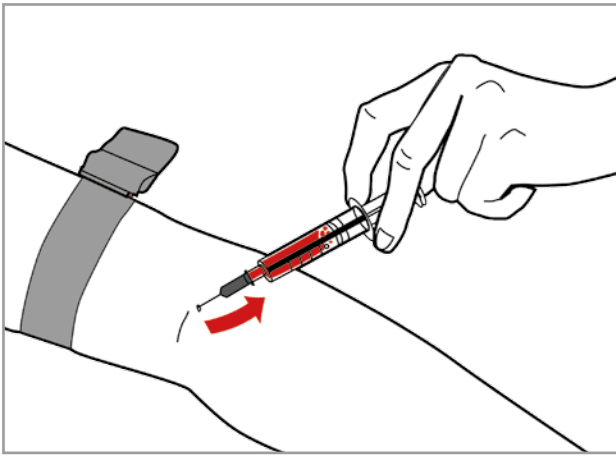
### Në vazhdim · Anschließend:

- Pritni ju lutem menjëherë për rezultatet · Warten Sie bitte gleich auf das Ergebnis.  
 Do t'jua dërgojmë njoftimin · Sie bekommen einen Bescheid zugeschickt.  
 Shkoni ju lutem menjëherë te ... · Gehen Sie bitte gleich zu ...  
 Në vazhdim caktojeni ju lutem një vizitë te ... · Vereinbaren Sie als nächstes bitte einen Termin mit ...  
 Tash s'keni nevojë të bëni asgjë tjetër · Sie brauchen jetzt nichts weiter zu tun.

**Patientenfragebögen (Anamnesebögen) können Sie in >20 Sprachen unter [www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html](http://www.tipdoc.de/hauptseiten/download.html) und [www.medi-bild.de](http://www.medi-bild.de) kostenlos herunterladen. Weitere bebilderte Verständigungshilfen auf [www.tipdoc.de](http://www.tipdoc.de).**

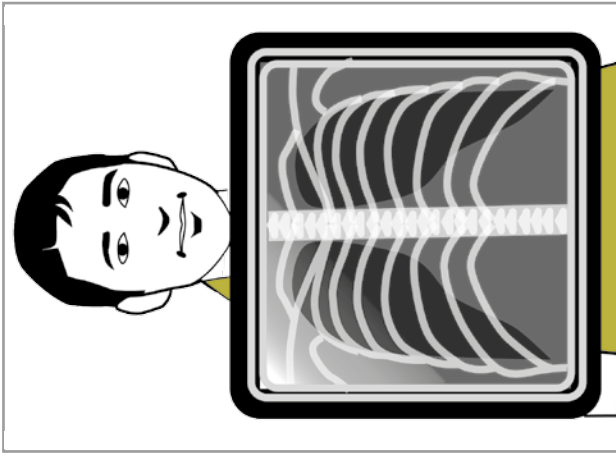


**Blutuntersuchung  
auf Hepatitis B sowie HIV I und HIV II**



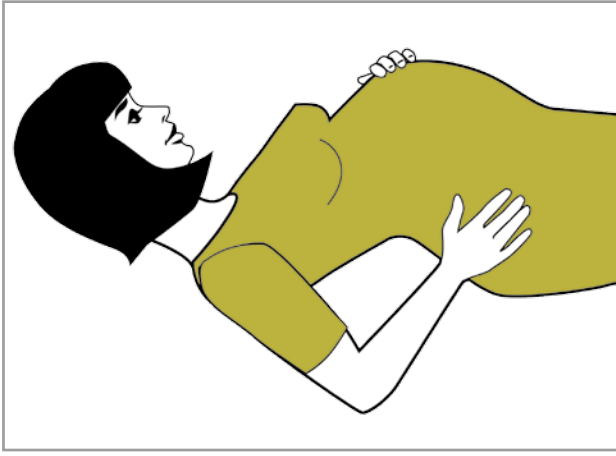
Blutabnahme

**Röntgenuntersuchung  
zum Ausschluss einer Tuberkulose**

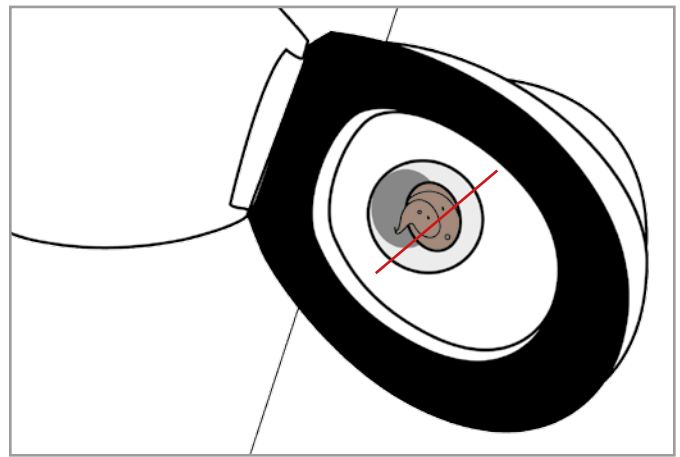


Lungenröntgen

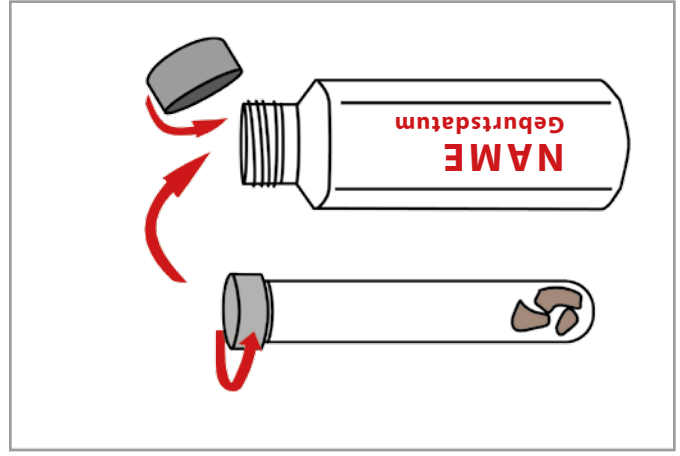
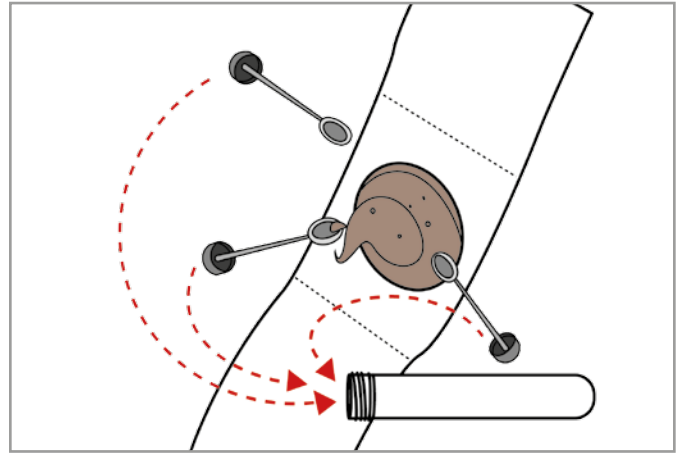
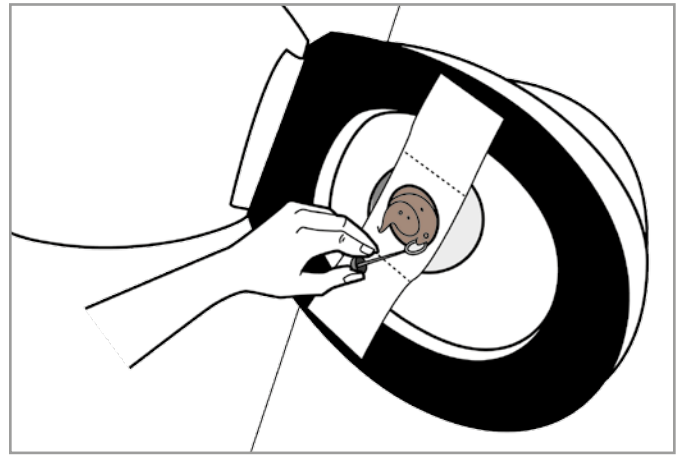
**Röntgenuntersuchung  
Stuhluntersuchung auf  
Krankheitserreger und Darmparasiten**



Schwangerschaft?



Stuhlprobe



**III** ...der Vollständigkeit halber noch einige Hinweise:

## **Allgemeine Hygienemaßnahmen**

Wir wollen das Rad nicht neu erfinden. Das BzGA (Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung) bietet anschauliche Pdfs in mehreren Sprachen zum Download an. Sie können die Flyer einfach ausdrucken und z.B. direkt in der Toilette über den Waschbecken und/oder in der Küche aushängen.

Sie finden dort den Flyer:

### **„Hygiene“**

Richtig Händewaschen

Richtig Niesen und Husten

[www.bzga.de/infomaterialien/kinder-und-jugendgesundheit/?ab=10](http://www.bzga.de/infomaterialien/kinder-und-jugendgesundheit/?ab=10)

## **Impfberatung**

Hier finden Sie mehrsprachige Broschüren zur Impfung von der BzGA und den Impfkalender des RKI (Robert Koch Institut) in 16 Sprachen:

### **„Impfen“**

[www.bzga.de/infomaterialien/kinder-und-jugendgesundheit/?ab=10](http://www.bzga.de/infomaterialien/kinder-und-jugendgesundheit/?ab=10)

### **Verschiedene mehrsprachige Aufklärungen zum Impfen inkl. Impfkalender in 16 Sprachen**

[www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/materialien\\_fremdsprachig\\_node.html](http://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/materialien_fremdsprachig_node.html)

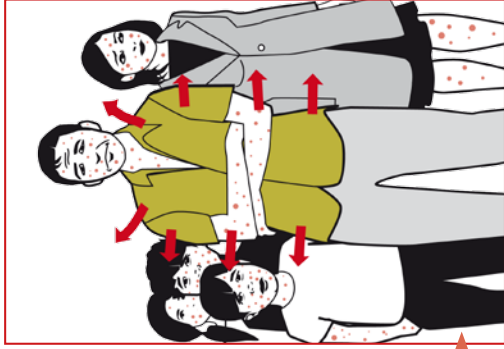
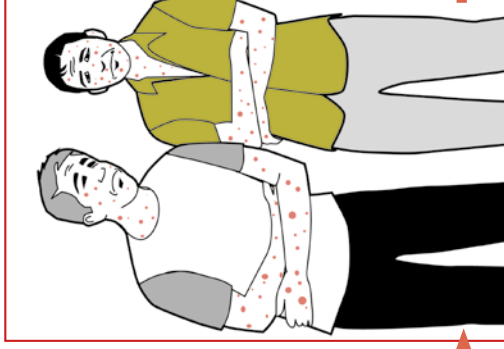
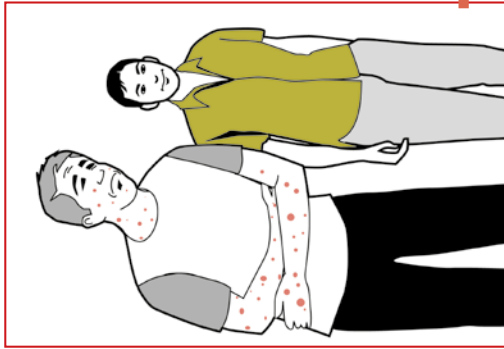
### **„Einverständniserklärung zum Impfen“ in mehreren Sprachen**

[www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/materialien-einverstaendnis\\_GenTab.html?nn=2709264](http://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Materialien/materialien-einverstaendnis_GenTab.html?nn=2709264)

[www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Stichwortliste/A/Asylsuchende\\_und\\_Impfen.html](http://www.rki.de/DE/Content/Infekt/Impfen/Stichwortliste/A/Asylsuchende_und_Impfen.html)

**Impfung**  
**Vaccination**  
التلقيح  
واكسيناسيون  
خاطني عك

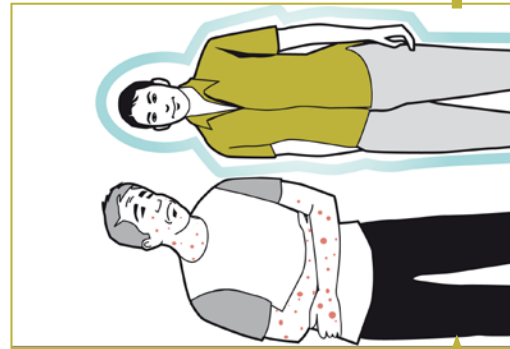
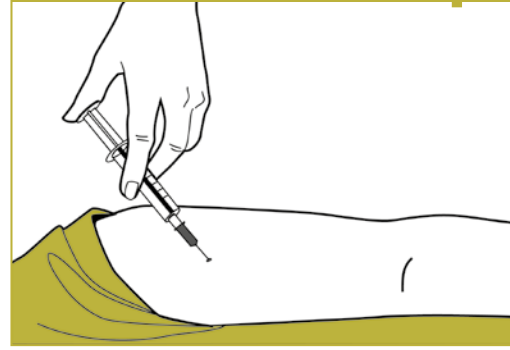
- Diphtherie
- Keuchhusten (Pertussis)
- Tetanus
- Kinderlähmung (Poliomyelitis)
- Haemophilus influenzae



- Hepatitis B
- Pneumokokken
- Meningokokken
- Masern
- Mumps
- Röteln
- Windpocken (Varizellen)

**Impfkalender in 16 Sprachen:**

[www.rki.de/DE/Content/infek/Impfen/Materialien/Impfkalendar\\_mehrsprachig\\_Uebersicht\\_tab.html?nn=2709264](http://www.rki.de/DE/Content/infek/Impfen/Materialien/Impfkalendar_mehrsprachig_Uebersicht_tab.html?nn=2709264)



**Impfung · Nebenwirkungen**  
**Vaccination · Side effects**  
**Vaccination · Effets secondaires**

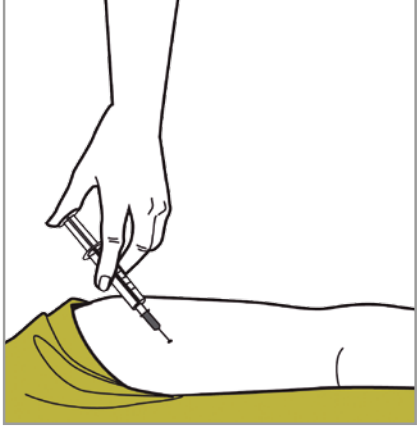
التلقيح · التأثيرات الجانبية  
 واكسيناسيون · عوارض جانبية  
 خاصتی کیے · اثر اندازی

ሰብሳብ · በረድሊ · ሳባሊብ  
**Прививки · Побочное действие**  
**Serljenje · Porratno delovanje**  
**Vaksinimet · Efektet anësore**  
**Vaccin · Reacții adverse**

Nebenwirkungen können auftreten, müssen aber nicht.  
 Side effects may occur but not necessarily.  
 Certains effets secondaires peuvent apparaître,  
 mais ce n'est pas toujours le cas.

يمكن أن تظهر تأثيرات جانبية ولكن ليس بالضرورة.  
 عوارض جانبية ممكن است ظاهر شود، اما نه به صورت قطعی  
 منشی اثرات ہو سکتے ہیں لیکن ضروری نہیں

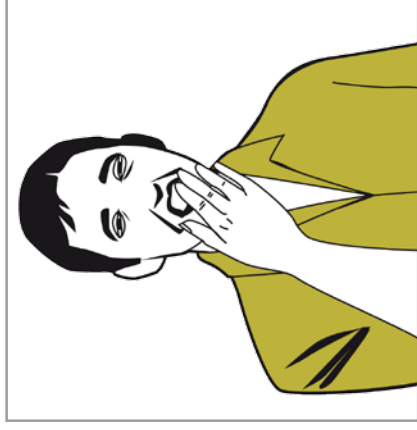
ሰባሊብ ሳባሊብ ከጋጥሙ ይኸለሉ ግን ግድነት አይከሰትም  
 Побочное действие может возникнуть, но не всегда.  
 Porratno delovanje može nastupiti, ali ne mora nastupiti.  
 Efektet anësore mund të paraqiten, por jo me çdo kusht.  
 Reacțiile adverse posibile, nu apar neapărat la toți pacienții.



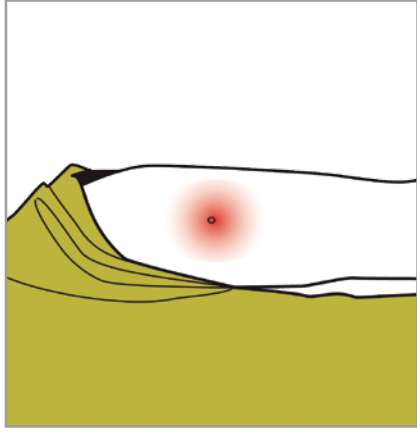
Impfung



keine Nebenwirkungen



Schläfrigkeit



Rötung und Schwellung der Injektionsstelle



leichtes Fieber



Unruhe



Appetitlosigkeit



Erbrechen



Ausschlag



Allergische Reaktion

Die Angaben orientieren sich an den Impfaufklärungsbögen des Robert-Koch-Instituts.



## Impfung · Nebenwirkungen

### Vaccination · Side effects

### Vaccination · Effets secondaires

التلقيح · التأثيرات الجانبية

واکسیناسیون · عوارض جانبی

خاصتی یکے · اثراندازی

ከታብት · በደግሊ ሳዕቤናት

### Прививки · Побочное действие

### Serljenje · Porratno delovanje

### Vaksinimet · Efektet anësore

### Vaccin · Reacții adverse

Nebenwirkungen können auftreten, müssen aber nicht

Side effects may occur but not necessarily

Certains effets secondaires peuvent apparaître, mais ce n'est pas toujours le cas.

يمكن أن تظهر تأثيرات جانبية ولكن ليس بالضرورة.

عوارض جانبی ممکن است ظاهر شود، اما نه به صورت قطعی

منفی اثرات ہو سکتے ہیں لیکن ضروری نہیں

በደግሊ ሳዕቤናት ከታብት ላይ ሳይኮነን

Побочное действие может возникнуть, но не всегда.

Porratno delovanje može nastupiti, ali ne mora nastupiti.

Efektet anësore mund të paraqiten, por jo me çdo kusht.

Reacțiile adverse posibile, nu apar neapărat la toți pacienții.



häufig

frequently

souvent

غالباً

غالباً

اکثر

መብዛኛታዎቹ ጊዜ

часто

često

shpesh

adeseori



selten

seldom

rarement

نادراً

ندرتاً

کبھی کبھار

ላዘዩ ላዘዩ ጊዜ

редко

retko

rallë

rareori

sehr selten

very seldom

très rarement

نادراً جداً

خیلی به ندرت

بست کم

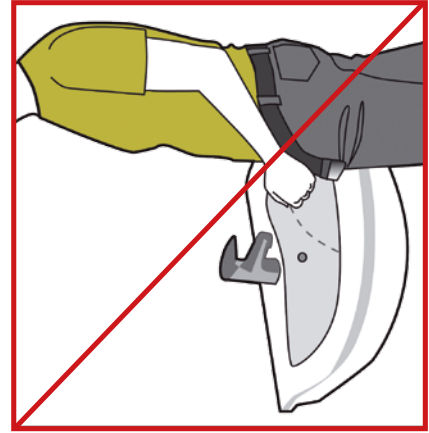
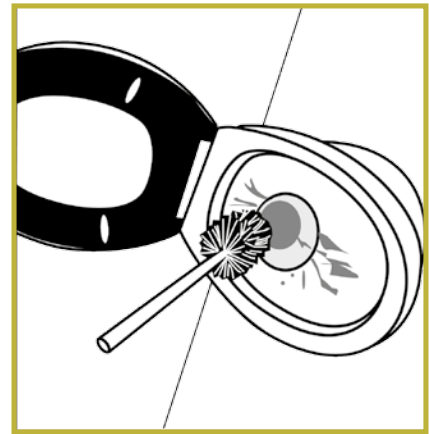
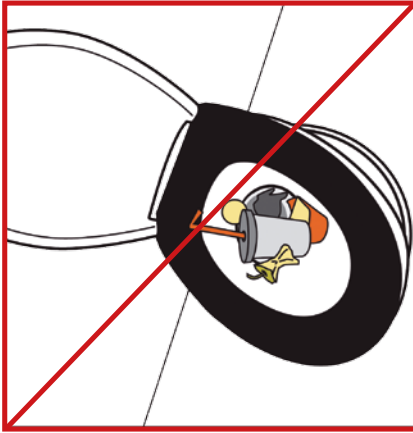
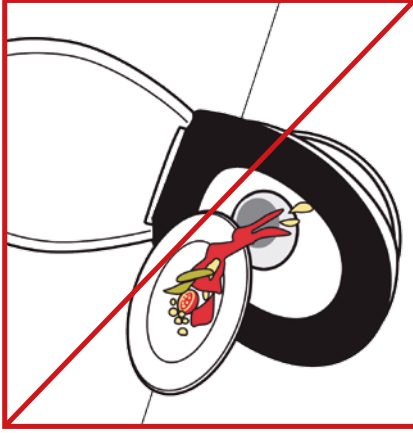
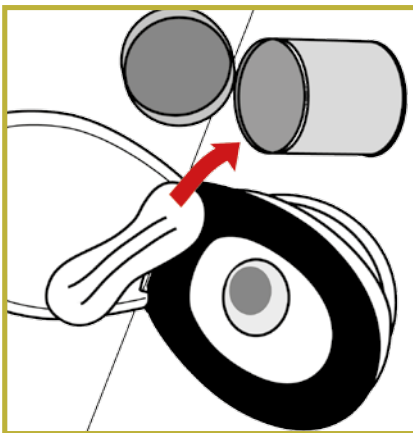
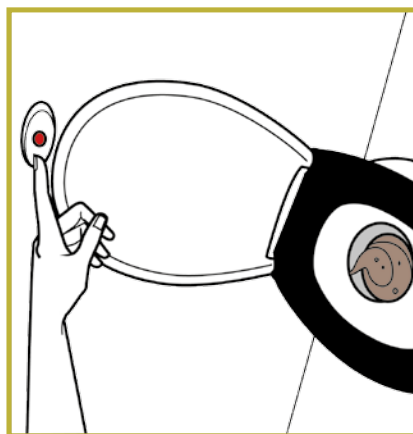
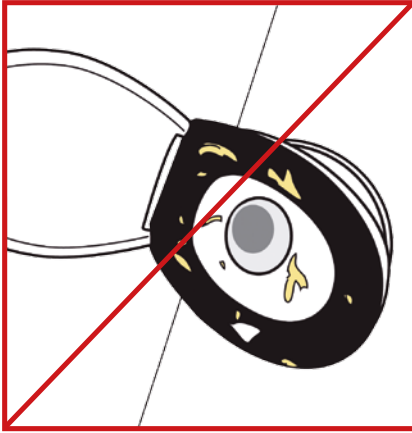
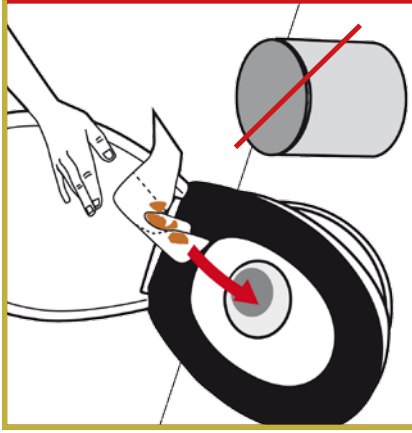
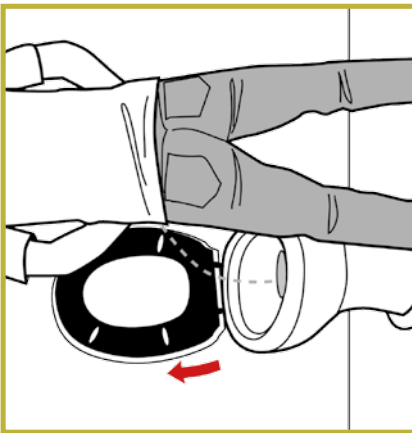
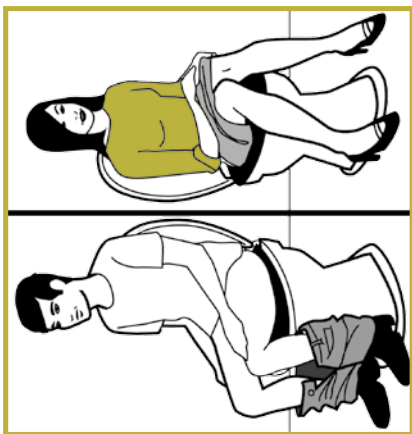
አዘዩ ላዘዩ ጊዜ

очень редко

vrlo retko

shumë rrallë

foarte rar



## **Anhang Dolmetscherinnen und Dolmetscher**

### **Englisch**

Lingua-World  
[www.lingua-world.de](http://www.lingua-world.de)

### **Französisch**

Lingua-World  
[www.lingua-world.de](http://www.lingua-world.de)

### **Arabisch**

Khaled Alzayed  
Arabisch Übersetzungsbüro  
[www.arabisch-uebersetzung.de/ihr-ubersetzer-khaled-alzayed/](http://www.arabisch-uebersetzung.de/ihr-ubersetzer-khaled-alzayed/)

### **Persisch (Farsi) und Afghanisch (Dari)**

Soheyla Mielke  
[www.translations.soheyla-mielke.de](http://www.translations.soheyla-mielke.de)

### **Urdu**

Khalid Kayani  
Beidigter Übersetzer für Urdu-Hindi-Punjabi und Deutsch  
August-Bebel-Str.17, 65199 Wiesbaden  
T. 0611-719900 M. 0176-63311816  
[kmk999@aol.com@aol.com](mailto:kmk999@aol.com@aol.com),  
[www.urdu-hindi-dolmetscher.de](http://www.urdu-hindi-dolmetscher.de)

### **Tigrinya**

Goitom Ahferom  
[www.selam-germany.com](http://www.selam-germany.com)

### **Russisch**

Marta Stöll  
[www.deukrus-uebersetzungen.de](http://www.deukrus-uebersetzungen.de)

### **Serbisch**

Übersetzungsbüro Blažević  
[www.übersetzungsbüro-blazevic.de](http://www.übersetzungsbüro-blazevic.de)

### **Albanisch**

Anton Berishaj  
[www.sprachexperten.net/index.php](http://www.sprachexperten.net/index.php)

### **Rumänisch**

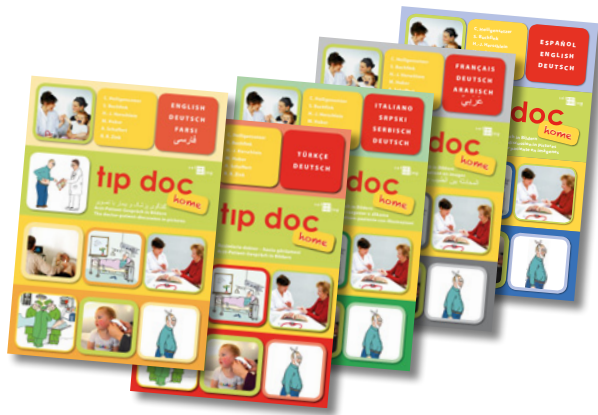
Mădălina Simona Schwarz  
[www.madalina-schwarz.de/](http://www.madalina-schwarz.de/)

Arzt-Patient-Gespräch in Bildern  
 The doctor-patient-discussion in pictures  
 Discussion docteur-patient en images  
 المحادثة بين الطبيب والمريض في صور  
 گفتگوی پزشک و بیمار با تصویر  
 Lekarski-Pacijentski-razgovor u slikama  
 Врач-пациент-разговор в картинках  
 Resimlerle doktor – hasta görüşmesi  
 La conversazione dottore-paziente  
 con illustrazioni  
 La discusión médico-paciente en imágenes



[www.setzer-verlag.de](http://www.setzer-verlag.de)  
 C. Heiligensetzer et al.

# tip doc



## Die Bücher enthalten:

- die meisten Begriffe, die man beim Arzt braucht in einfachen Bildern mit mehrsprachigen Untertiteln
- Stichworte, einfache, klare Anweisungen
- Extraseite mit Häufigen Fragen, Zahlen und Zeiten
- Allgemeinmedizin, Gynäkologie, Pädiatrie, Urologie, Orthopädie, Pflege, Untersuchungen, Therapie u.v.m.
- Untertitel in Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Italienisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch

